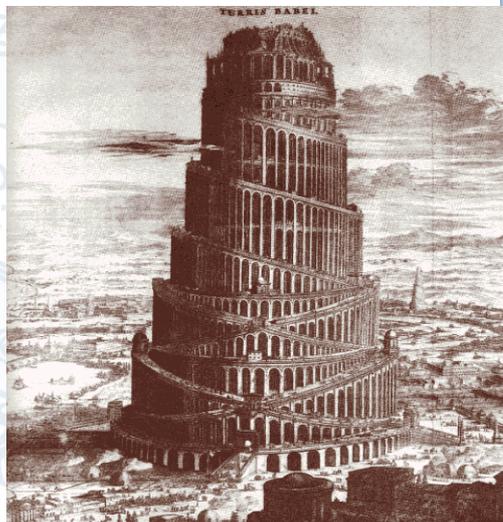


La tour de Babel et la diversité des langues et cultures



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

21/03/13

Contexte

Schéma du récit des origines en Genèse 1-11

Genèse 1-3 Gn 1,1-2,3 Gn 2,4-3,24	Deux récits de création La création de l'univers dans le cadre d'une semaine (7 jours) La création de l'homme et de la femme et l'expulsion du jardin
Genèse 4 Gn 4,1-16 Gn 4,17-26	Récits sur l'origine de la violence et de la civilisation Caïn et Abel : premier meurtre Fondation de la civilisation par la descendance de Caïn
Genèse	Généalogie d'Adam (premier homme) à Noé
Genèse 6-9 Gn 6,1-4 Gn 6,5-12 Gn 6,13-32 Gn 7 Gn 8,1-19 Gn 8,20-9,17 Gn 9,18-29	Récits sur la destruction et le rétablissement de la création (déluge) Union des « fils de Dieu » avec les « filles des hommes » (transgression sexuelle de la séparation entre le divin et l'humain) La violence remplit la terre Noé, seul juste, construit une arche sur l'ordre de Dieu Entrée dans l'arche et déluge : mort de tous les êtres vivants en dehors de l'arche Décrue des eaux et sortie de l'arche Épilogue : plus jamais le déluge ; sacrifice et alliance (signe : arc-en-ciel) Noé invente la vigne ; malédiction de Cham (transgression sexuelle)
Genèse 10	Généalogie des fils de Noé (« Table des Nations »)
Genèse 11,1-9	Récit sur la diversité des langues et des civilisations (« Tour de Babel »)
Genèse 11,10-26	10 généalogies de Sem jusqu'à Téhah
Genèse 11,27-32	10 généalogies de Téhah à Abraham



C O
DE FRANCE
1530

2 Langues - peuples

21/03/13

Pas de théorie sur l'origine de la langue

- ❖ Genèse 1 : Dieu (*elohim*) parle et crée le monde par la parole : « Dieu dit ... et il fut ainsi ».
- ❖ Genèse 2-3 : l'homme parle en nommant les animaux, mais le serpent parle également.
- ❖ Genèse 4 : offrande muette des frères. Yhwh parle à Caïn. A la fin : invocation de Yhwh par l'humanité (Enosh).
- ❖ => Les récits bibliques ne précisent pas un don de la langue à l'homme.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

3

Langues - peuples

21/03/13

- ❖ *Athra-Hasis* : don de la langue (*rigmu*), une affaire ambiguë : « Vous avez équipé les humains d'une langue/d'une clameur (*rigmu*) » (AHI, 242).
- ❖ Le *rigmu* des humains va ensuite indisposer les dieux.
- ❖ *Pseudo-Apollodore* (II^e s. avant notre ère) : Mélampous vivait à la campagne et il y avait devant sa maison un chêne où se trouvait un nid de serpents. Comme ses serviteurs avaient tué les serpents, il ramassa du bois et incinéra les reptiles, puis il nourrit leurs petits. Devenus grands, ceux-ci s'approchèrent de lui pendant qu'il dormait, et, depuis ses deux épaules, ils se mirent à lui purifier les oreilles avec leurs langues. Mélampous se redressa, tout effrayé, mais voici qu'il comprenait les cris des oiseaux qui volaient au-dessus de lui. Instruit par eux, il se mit à prédire aux hommes l'avenir... ».
- ❖ *Porphyre* : « un habitant de l'Attique arriverait plus vite à comprendre un corbeau qu'à comprendre un Syrien ou un Perse parlant le syrien ou le perse ».



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

4

Langues - peuples

21/03/13

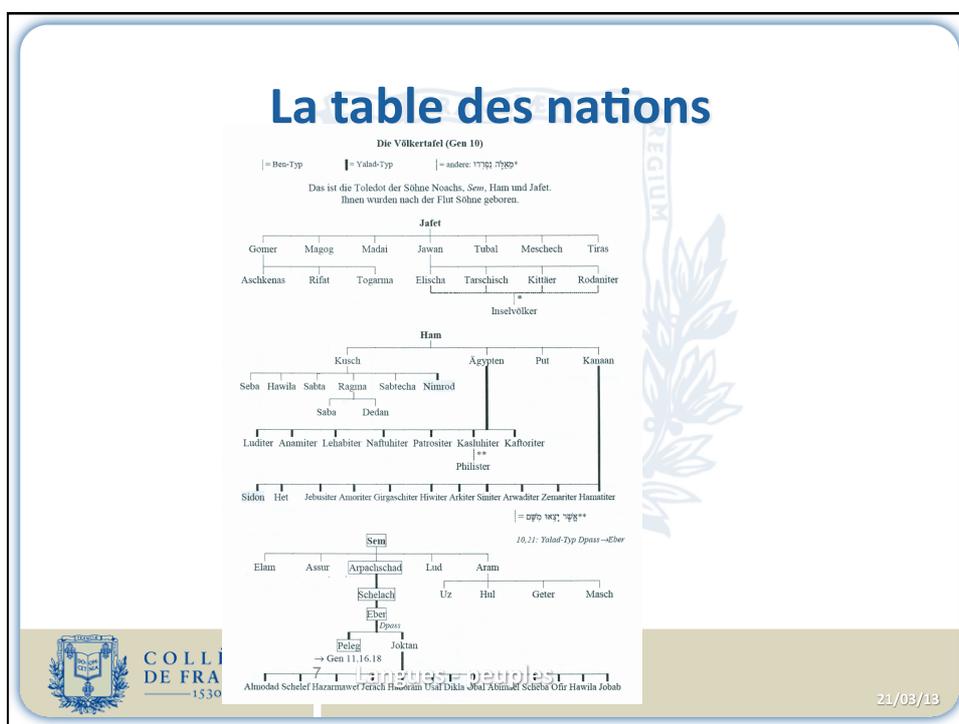
- ❖ **Bible : une seule langue pour dieu, les hommes, les animaux.**
- ❖ **Le déluge : césure => l'humanité va se différencier et parler plusieurs langues.**
- ❖ **3 visions :**
- ❖ **Gn 9,18-27 (« L'ivresse de Noé ») : séparation et une hiérarchisation parmi les fils de Noé ;**
- ❖ **Gn 10 (« la table des nations ») ;**
- ❖ **Gn 11,1-9 : l'histoire de la « tour de Babel ».**



Genèse 10 (combine des éléments P et non-P)

- ❖ **1 Voici les engendremens des fils de Noé, Sem, Cham et Japhet. Il leur naquit des fils après le Déluge.**
- ❖ **2 Fils de Japhet :** Gomer, Magog, Madai, Yavân, Toubal, Mèshek et Tirâs. — **3 Fils de Gomer :** Ashkénaz, Rifath et Togarma. — **4 Fils de Yavân :** Elisha, Tarsis, Kitim et Rodanim. **5 C'est à partir d'eux que se fit la répartition des nations dans les îles. <Tels sont les fils de Japhet> dans leurs pays respectifs, chacun selon sa langue, selon leurs clans dans leurs nations.** **6 Fils de Cham :** Koush, Miçraïm, Pouth et Canaan. — **7 Fils de Koush :** Séba, Hawila, Sabta, Ra'éma, Sabteka. — **Fils de Raéma :** Saba et Dedân.
- ❖ **8 Koush engendra Nimrod. Il fut le premier héros sur la terre, 9 il fut un chasseur héroïque devant Yhwh. C'est pourquoi on dit : « Tel Nimrod, un chasseur héroïque devant Yhwh. » 10 Le commencement de son royaume fut: Babel, Erech, Akkad et Kaln, au pays de Shinéar. 11 De ce pays il sortit pour Assour et bâtit Ninive, la ville aux larges places, Kalah, 12, et Rèsèn entre Ninive et Kalah, la grande ville. 13 Miçraïm engendra les gens de Loud, de Einam, de Lehav et de Naftouah, 14 les gens de Patros, de Kaslouah d'où sortirent les Philistins et ceux de Kaftor. 15 Canaan engendra Sidon son premier-né et Heth, 16 le Jébusite, l'Amorite, le Guirgashite, 17 le Hivvite, le Arqite, le Sinite, 18 l'Arvadite, le Cemarite, le Hamarite. Les clans des Cananéens se répandirent ensuite, 19 et le territoire du Cananéen s'étendit de Sidon vers Guérar jusqu'à Gaza, vers Sodome et Gomorre, Adma et Cevoïm jusqu'à Lèsha.**
- ❖ **20 Tels furent les fils de Cham dans leurs pays respectifs, chacun selon sa langue, selon leurs clans dans leurs nations.**
- ❖ **21 Une descendance naquit aussi de Sem, père de tous les fils de Eber et frère aîné de Japhet.**
- ❖ **22 Fils de Sem :** Elam, Assour, Arpakshad, Loud et Aram. **23— Fils d'Aram :** Ouç, Houl, Guètèr et Mash.
- ❖ **24 Arpakshad engendra Shèlah, et Shèlah engendra Eber. 25 A Eber naquirent deux fils. L'un s'appelaït Pèleg, car en son temps la terre fut divisée, et son frère s'appelaït Yoqtân. 26 Yoqtân engendra Almodad, Shèlef, Haçarmaweth, Yèrah, 27 Hadoram, Ouzal, Diqla, 28 Obal, Abimaël, Saba, 29 Ofir, Hawila, Yovav. Tous ceux-là sont les fils de Yoqtân ; 30 leur habitat s'étendait de Mésha vers Sefar, la montagne de l'orient.**
- ❖ **31 Tels furent les fils de Sem dans leurs pays respectifs, chacun selon sa langue, selon leurs clans dans leurs nations.**
- ❖ **32 Tels furent les clans des fils de Noé selon leurs engendremens et leurs nations. C'est à partir d'eux que les nations se sont répandues sur la terre après le Déluge.**





- ❖ Les textes non-P ne sont pas à attribuer à un « Yahwiste ancien » (J); il s'agit d'ajouts post-P.
- ❖ Si on compte tous les peuples mentionnés, on arrive au nombre de 70, que les rédacteurs du Pentateuque ont sans doute voulu mettre en lien avec les fils d'Israël (en Ex 1,5 cf. déjà Ougarit : 70 fils d'El).
- ❖ Si on ajoute encore la mention du pays de Shinéar et les Philistins qui se trouvent un peu à l'extérieur, on arrive à 72 noms.
- ❖ TM de Dt 32,8 : « Quand le Très-Haut (El Elyon) donna aux nations leur patrimoine, quand il sépara les humains, il fixa le territoire des peuples suivant le nombre des fils d'Israël ».
- ❖ *Principe d'organisation:*
- ❖ Pas de théorie de race ni linguistique, mais les termes « sémitique » et « hamito-sémitique » viennent de cette liste.
- ❖ G. Hölscher (*Drei Erdkarten, 1949*) ; principe d'organisation climatique (c'est le cas dans Jubilés).
- ❖ Sans doute des considérations géographiques. Les trois fils de Noé sont à l'origine des trois grands ensembles géographiques connus : Egypte-Afrique-Levant, la Grèce et au-delà, le Proche-Orient.
- ❖ Mais beaucoup de noms demeurent obscurs.



- ❖ Pour P, en Gn 10, la diversité des langues fait partie de l'humanité post-diluvienne. Elle est là d'emblée (v. 10, 20 et 31 : « dans leurs pays respectifs, chacun selon sa langue, selon leurs clans dans leurs nations »).
- ❖ Hymne à Aton :
- ❖ « Ô toi, ce dieu unique dont il n'y a pas d'autre, solitaire en esprit tu façannes la terre (...) Tu assignes à chacun sa juste position, créant pour ses besoins ce qui est nécessaire : chacun se voit pourvu de nourriture, et d'un temps d'existence justement mesuré. Leurs langues dans leurs bouches en langage différent ; leur couleur de peau est distincte, car tu différencies les peuples étrangers ».



Die Völkertafel in Gen 10

„Das ist die Toledot der Söhne Noahs, Sem, Ham und Jafet.
Ihnen wurden nach der Flut Söhne geboren.“

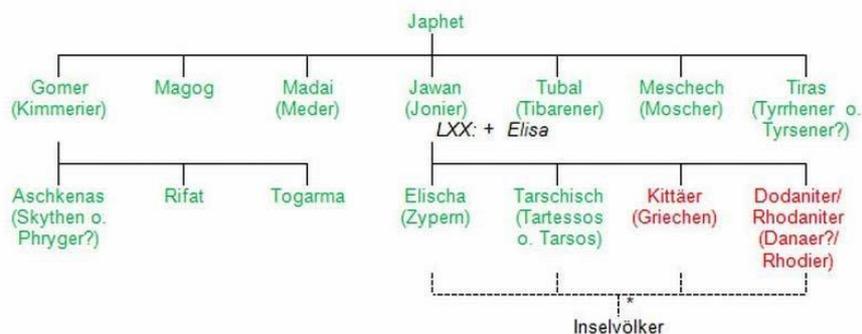
Priesterschrift / nichtpriesterschriftliche Stücke / in beiden Schichten belegte Namen

LXX+: zusätzliche Namen in der Septuaginta

| = ben-Typ

|| = jālad-Typ

|| = andere: me'ellæh nipredû *



La descendance de Japhet

- ❖ *Japhet* (de p-t-h II « être ouvert, être espacé » ?) est peut-être à mettre en lien avec le Titan Japet, père d'Atlas, de Prométhée et d'Epiméthée, mentionné chez Hésiode.
- ❖ *Gomer* : (Ez 38,6) allié de Magog. => Cimmériens originaires de la côte nord-ouest de la mer noire, s'installent au VII^e s. en Cappadoce.
- ❖ *Magog* (Ez 38 et 39). Hölscher : « *mat Gugu* », pays de Gygès (Gugu), le roi des Lydiens, vaincu par les Cimmériens. D'autres pensent aux Scythes.
- ❖ *Madai* : Mèdes ou la Médie (Es 13,17 ; 2 R 17,6 etc.).
- ❖ *Yavân* de *Iónios*, Ionien : les Grecs installés dans la région côtière de l'Asie Mineure ou les Grecs en général.
- ❖ *Toubal* et *Mèshek* mentionnés plusieurs fois ensemble dans la Bible. Ez 27,13 : « Même Yavân, Toubal et Mèshek faisaient du commerce avec toi ; ils te fournissaient en marchandises : esclaves et objets de bronze. » => liens commerciaux à l'époque perse.
- ❖ Cf. aussi 27,14 : « Tarsis échangeait avec toi toutes sortes de biens en abondance : on te donnait comme fret de l'argent, du fer, de l'étain, du plomb » (Ez 24,12). Tarsis = fils de Yavân.
- ❖ *Tirâs* : Tyrrhéniens mentionnés dans les textes grecs et installés en Asie Mineure du Nord et dans certaines îles grecques ?



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

11

Langues - peuples

21/03/13

❖ Les fils de Gomer :

- ❖ *Ashkénaz* (voir encore Es 51,2) : *ash-gu-za* dans des textes assyriens de l'époque d'Assurbanipal (681-669), des Scythes ?
- ❖ Le nom a été utilisé plus tard dans le judaïsme pour désigner les Juifs de l'Europe de l'est.
- ❖ *Rifath* : ?
- ❖ *Togarma* en Ez 27,14 également comme un des partenaires commerçants (« La maison de Togarma fournissait tes marchés en chevaux, en bêtes d'attelage et en mulets. ») et en Ez 38,3-6 dans l'alliance avec Gomer, Magog, Toubal et Mèshek. Probablement aussi en Asie Mineure.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

12

Langues - peuples

21/03/13

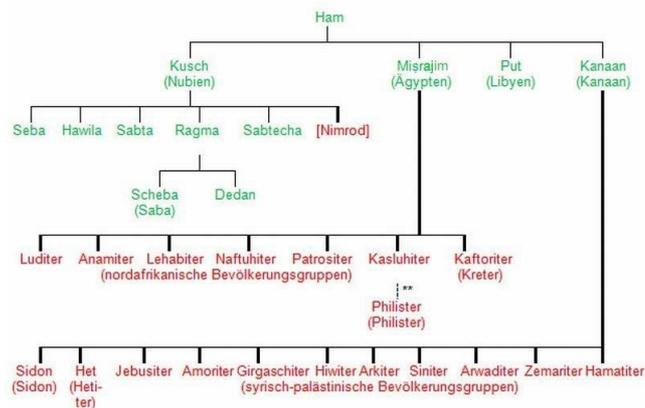
- ❖ **Les fils de Yavân**
- ❖ **Elisha, correspond à Alashia dans des textes assyriens et hittites désignant Chypre, Ez 27,7 : pays d'où l'on exporte le cuivre.**
- ❖ **Tarsis : évoque dans la Bible les régions les plus lointaines de la Méditerranée (Jonas 1,3 ; cf. l'expression les « navires de Tarsis »). A identifier avec Tartessos, une colonie phénicienne sur la côte espagnole ?**
- ❖ **Un rédacteur a ajouté au pluriel les Kittim et les Rodanim qui désignent Chypre, plus précisément la ville de Kition qui se trouve sur l'île, et les habitants de la ville de Rhodes.**



Die Völkertafel in Gen 10

„Das ist die Toledot der Söhne Noahs, Sem, Ham und Jafet. Ihnen wurden nach der Flut Söhne geboren.“

Priesterschrift / nichtpriesterschriftliche Stücke / in beiden Schichten belegte Namen
LXX+: zusätzliche Namen in der Septuaginta
| = ben-Typ | = jâlad-Typ | = andere: me'ellâh nipredû *



| = 'asæ'r jâse'û miššâm **



Les fils de Cham (« chaleur »)

- ❖ **Koush** : la Nubie. Le fait que Koush soit placé avant *Miçraïm*, l'Égypte, peut refléter la situation du VII^e siècle où l'Égypte était gouvernée par des Pharaons noirs (25^e dynastie).
- ❖ Deux des **fils de Koush** *Sabta* = Shabaka (716-701) et *Sabteka* = Shabakta (701-690) portent les noms des deux premiers pharaons de cette dynastie.
- ❖ *Séba* : colonie sabéenne en Éthiopie ; *Hawila* : endroit mythique ; voir la localisation du paradis ; *Raéma* : ?
- ❖ *Saba* et *Dedân* : tribus arabes attestées dès le VII^e s.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

15

Langues - peuples

21/03/13

Retour aux fils de Cham

- ❖ **Pouth** est interprété en Ez 27,10 et 38,5 par LXX et Vg comme la Lybie.
- ❖ **Canaan** : compté parmi les descendants de Cham!!! Le nom est largement attesté en dehors de la Bible, notamment sur la stèle du Pharaon Mérenptha.
- ❖ P a-t-il imaginé Canaan en Afrique du Nord (Hölscher, selon Jub 10,29-30 : Canaan aurait délaissé son territoire à l'ouest [Afrique du Nord] pour s'approprier la Palestine) ?
- ❖ Pour P Canaan ne peut descendre ni de Japhet (le Nord), ni de Sem, l'ancêtre des Hébreux. Reste alors Cham. Cette classification a donc des raisons théologiques.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

16

Langues - peuples

21/03/13

Die Völkertafel in Gen 10

„Das ist die Toledot der Söhne Noahs, Sem, Ham und Jafet.
Ihnen wurden nach der Flut Söhne geboren.“

Priesterschrift / nichtpriesterschriftliche Stücke / in beiden Schichten belegte Namen
LXX +: zusätzliche Namen in der Septuaginta

| = ben-Typ | = jâlad-Typ | = andere: me'ellæh nipredû *

10,21: jâlad-Typ (passiv.) → Eber

LXX +: Kainan

(süd-)arabische Bevölkerungsgruppen

† fehlt in der LXX

COLLÈGE DE FRANCE
—1530—

17 Langues - peuples

21/03/13

Les fils de Sem

- ❖ **Elam** : pays à l'est de Babylone
- ❖ **Assour** = Assyrie.
- ❖ **Arpakshad** : nom obscur, mentionné encore en 11,10-11 comme un des ancêtres dans la liste de Sem à Abraham. S'agit-il d'une désignation cryptée des Babyloniens ?
- ❖ **Loud**: difficile de le comprendre comme Lydie, en Asie Mineure occidentale. S'agit-il d'une allusion à la ville de Lod ? En Esd-Ne, rattachée à la province de Samarie.
- ❖ **Aram**.
- ❖ **P** donne quatre fils d'Aram dont le premier, **Ouç**, évoque la patrie légendaire de Job localisée dans les steppes syriennes entre l'Arabia felix et l'Arabia deserta (Knauf).

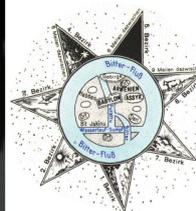
COLLÈGE DE FRANCE
—1530—

18 Langues - peuples

21/03/13

Inspirations

- ❖ Listes
- ❖ Ez 27 : liste de partenaires commerciaux.
- ❖ Inscription de Béhistun :
- ❖ « Le roi Darius déclare : voici les peuples qui m'ont été attribués, grâce à Ahura-Mazda j'étais leur roi : le Perse, l'Elamite, le Babylonien, l'Assyrien, l'Arabe, l'Egyptien, ceux de la mer, le Lydien, le Grec. Le Mède, l'Arménien, le Cappadocien, le Parthe, le Drangianien, l'Arien. Le Chorasmien, le Bactrien, le Sogdien, le Gandharien, le Scythe, le Sattagydien, l'Arachosien, le Macien, en tout 23 peuples » (§ 6).



- ❖ **A. de Pury: la descendance de *Sem* correspond à l'étendue de l'empire perse, *Japhet* désigne les pays au nord et à l'est que les Perses n'ont pas pu intégrer dans l'empire, la descendance de *Cham*, l'Egypte et le Sud.**
- ❖ **La liste P: grande sérénité, promouvant l'unité dans la diversité.**
- ❖ **Pas de diversité religieuse.**



Les ajouts

- ❖ **8 Koush engendra Nimrod. Il fut le premier héros sur la terre, 9 il fut un chasseur héroïque devant Yhwh. C'est pourquoi on dit : « Tel Nimrod, un chasseur héroïque devant Yhwh. » 10 Le commencement de son royaume fut: Babel, Ereç, Akkad et Kalné, au pays de Shinéar. 11 De ce pays il sortit pour Assour et bâtit Ninive, la ville aux larges places, Kalah, 12, et Rèsèn entre Ninive et Kalah, la grande ville.**
- ❖ **Nimrod : « Nous allons nous révolter » (1^e pers. pl. de m-r-d).**
- ❖ **Identifications : Gilgamesh, le roi assyrien Tikulti-Ninurta, les dieux Marduk ou Ninurta, Alexandre le Grand, voire même la constellation de l'Orion (à cause de l'épithète « grand chasseur »).**



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

23

Langues - peuples

21/03/13

- ❖ **13 Miçraïm engendra les gens de Loud, de Einam, de Lehav et de Naftouah, 14 les gens de Patros, de Kaslouah d'où sortirent les Philistins et ceux de Kaftor.**
- ❖ **Liste généalogique sur la descendance de l'Égypte qui manque dans P.**
- ❖ **Görg : noms qui reflètent les préoccupations de la diaspora juive égyptienne qui veut rendre compte de toutes les composantes de l'Égypte.**



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

24

Langues - peuples

21/03/13

- ❖ **15 Canaan engendra Sidon son premier-né et Heth, 16 le Jébusite, l'Amorite, le Guirgashite, 17 le Hivvite, le Arqite, le Sinite, 18 l'Arvadite, le Cemarite, le Hamatite. Les clans des Cananéens se répandirent ensuite, 19 et le territoire du Cananéen s'étendit de Sidon vers Guérar jusqu'à Gaza, vers Sodome et Gomorrhe, Adma et Cevoïm jusqu'à Lèsha.**
- ❖ **Cet ajout veut mettre Canaan en relation avec la Phénicie, et l'identifier, en partie, à la liste des peuples qui apparaissent dans des textes dtr (le Jébusite, l'Amorite, le Guirgashite, le Hivvite) comme ennemis d'Israël.**



- ❖ **21 Une descendance naquit aussi de Sem, père de tous les fils de Eber et frère aîné de Japhet.**
- ❖ **24 Arpakshad engendra Shèlah, et Shèlah engendra Eber. 25 A Eber naquirent deux fils. L'un s'appelait Pèleg, car en son temps la terre fut divisée, et son frère s'appelait Yoqtân. 26 Yoqtân engendra Almodad, Shèlef, Haçarmaweth, Yèrah, 27 Hadoram, Ouzal, Diqla, 28 Obal, Abimaël, Saba, 29 Ofir, Hawila, Yovav. Tous ceux-là sont les fils de Yoqtân ; 30 leur habitat s'étendait de Mésha vers Sefar, la montagne de l'orient.**
- ❖ **Insiste sur l'importance de « Eber », => Hébreux.**
- ❖ **Généalogie pour Arpakshad. Le nom Pèleg : « se diviser » prépare l'histoire de la tour de Babel.**
- ❖ **Le terme « orient » (qèdèm) renvoie également au début de l'histoire de Gn 11 (cf. aussi 2,8 ; 3,24 ; 4,16).**



L'ivresse de Noé et la malédiction de Canaan

- ❖ 9,20 Noé, cultivateur (« homme du sol ») commença à planter une vigne. 21 Il but du vin, s'enivra et se dénuda à l'intérieur de sa tente. 22 Cham, père de Canaan, vit la nudité (le sexe) de son père et l'annonça à ses deux frères qui se trouvaient à l'extérieur. 23 Sem et Japhet prirent le manteau, le mirent tous deux sur leurs épaules, marchèrent à reculons et couvrirent la nudité de leur père ; comme ils détournaient le visage, ils ne virent pas la nudité de leur père. 24 Lorsque Noé se réveilla de son vin, il sut ce que lui avait fait son fils cadet. 25 Il dit alors : Maudit soit Canaan ! Qu'il soit l'esclave des esclaves pour ses frères ! 26. Il dit : Béni soit Yhwh, le dieu de Sem et que Canaan lui soit esclave. 27 Que Dieu ouvre l'espace à Japhet! Qu'il demeure dans les tentes de Sem, et que Canaan soit leur esclave !



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

27

Langues - peuples

21/03/13

L'invention du vin

- ❖ Lien avec l'interdit du sang ?
- ❖ Gn 41,11 : le vin comme « sang de la vigne » .
- ❖ Grèce : don des dieux : Dionysos donne la vigne à Icare comme récompense de son hospitalité.
- ❖ Sumer : déesse Gestinanna : « vigne céleste ».
- ❖ Jg 9,13 : le vin rend joyeux les dieux et les hommes.
- ❖ Expérience de l'ivresse (peut aussi toucher les dieux : Innana et Enki ; l'ivresse d'El à Ougarit).



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

28

Langues - peuples

21/03/13

La transgression



Théories :

- voyeurisme ;
- castration ;
- inceste « homosexuel » ;
- Inceste hétérosexuel (Cham couche avec la femme de Noé)
- => expliquerait la malédiction du fils, fruit de cette union illégitime.
- Mais la narration semble plus insister sur le fait que Noé nu est couvert par Sem et Japhet.



3 manières de maudire Canaan

- ❖ V. 25 (fin originelle?) : il devient esclave de ses frères.
- ❖ V. 26 : Yhwh et Sem sont opposés à l'esclave Canaan.
- ❖ V. 27 : Sam et Japhet contre Canaan => volonté de renforcer le lien entre « Sémites » et Grecs (donc un ajout tardif). Talmud (Meg 9b) : légitimation de l'usage du grec dans le culte synagogaal.
- ❖ Trois niveaux : *Sem*, ancêtre d'Israël, *Japhet*, les peuples alliés, et *Canaan* – les peuples maudits et réduits à l'esclavage.



Origine et fonction du mythe de la tour de Babel, Gn 11

- ❖ 1 Toute la terre avait une seule langue et les mêmes mots. 2 Décampant de l'est, ils trouvèrent une vallée au pays de Shinéar, et ils s'y installèrent. 3 Ils se dirent l'un à l'autre : Allons, faisons des briques (« briquetons des briques ») et cuisons-les au feu (« brûlons-les dans la brûlure ») ! La brique leur servit de pierre et le bitume leur servit de mortier. 4 Ils dirent : allons, bâtissons-nous donc une ville et une tour avec un sommet jusqu'au ciel, et faisons-nous un nom, afin que nous ne nous dispersions pas sur toute la terre ! 5 Yhwh descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les humains. 6 Yhwh dit : Voici, ils sont un seul peuple, ils ont tous une seule langue, et ce n'est là que le commencement de leurs œuvres ! Maintenant, rien ne les empêchera de réaliser tous leurs projets ! 7 Allons, descendons, et là, brouillons leur langue, afin que l'un n'entende plus la langue de l'autre ! 8 Yhwh les dispersa de là sur toute la terre ; ils cessèrent de bâtir la ville. 9 C'est pourquoi on l'a appelée du nom de Babylone (« Brouillage »), car c'est là que Yhwh brouilla la langue de toute la terre, et c'est de là que Yhwh les dispersa sur toute la face de la terre.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

31

Langues - peuples

21/03/13

- ❖ Von Soden : un mythe construit.
- ❖ Répétitions, contradictions ? (v. 5 : Yhwh descend, v. 7 : descendons).
- ❖ Gunkel : deux versions parallèles : la version de la ville (v. 1, 3, 4a*, 6aa, 7, 8b, 9b) et la version de la tour (2, 4*, 5*, 6*, 8a).



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

32

Langues - peuples

21/03/13

RECENSION DE LA VILLE	RECENSION DE LA TOUR
Toute l'humanité avait une langue et les mêmes mots v.1	
Alors les hommes se dirent l'un à l'autre : faisons des briques et cuisons-les au feu v.3a	v.2 Partis d'Orient, les hommes trouvèrent une plaine dans le pays de Shinar et s'y installèrent
Puis ils dirent : allons, bâtissons une ville et faisons-nous un nom v.4a, v.4b	et ils se servirent de la brique comme pierre et du bitume comme mortier
... la ville... v.5	(et ils dirent : construisons) une tour dont le sommet soit aux cieux, de peur que nous ne soyons dispersés sur la surface de la terre. Et YHWH descendit pour voir la tour que les fils d'Adam avaient construite.
et YHWH dit : ils forment tous un seul peuple et parlent tous la même langue v.6a, v.6b	et il dit : ceci n'est que leur première œuvre. Et maintenant rien de ce qu'ils projettent de faire ne leur sera impossible.
Allons ! Descendons et confondons leur langage de sorte qu'ils ne se comprennent plus les uns les autres v.7	Alors YHWH les dispersa sur toute la surface de la terre.
et qu'ils cessent ainsi de construire la ville aussi lui donna-t-on le nom de Babel, car c'est là que YHWH brouilla la langue de toute la terre v.8a, v.8b	
	v.9b (Et c'est pourquoi la tour fut appelée Piz car de là YHWH dispersa les hommes sur toute la terre).

Théorie de Grubel, résumé dans BOST, Hubert. Babel, du texte au symbole, Genève, Labor et Fides, 1985, p. 23.



COLLÈGE DE FRANCE
—1530—

33 Langues - peuples

21/03/13

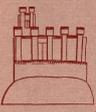
La théorie de Ch. Uehlinger

Orbis Biblicus et Orientalis 101

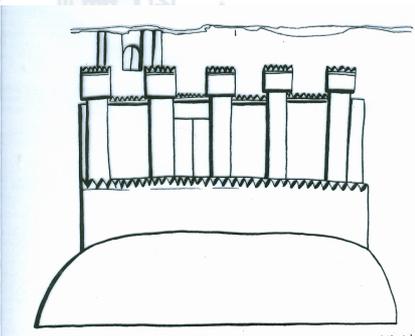
Christoph Uehlinger

Weltreich und «eine Rede»

Eine neue Deutung der sogenannten Turmbauerzählung (Gen 11, 1-9)



Universitätsverlag Freiburg Schweiz
Vandenhoeck & Ruprecht Göttingen



198. Assyrische Darstellung der Stadt Assur, die wahrscheinlich mit dem östlich vom See Gennesaret gelegenen Assuroch identisch ist. Schematisch ist gebaut wie eine Stadt, die vollständig zusammengebaut ist. Hat sie innerhalb dieser Vorwerke, Sorglosigkeit in ihrem Palast (122.1-7).



COLLÈGE DE FRANCE
—1530—

34 Langues - peuples

21/03/13

- ❖ Les thèmes de la construction d'une ville avec sa citadelle, le nom et le langage mènent vers la rhétorique impériale des inscriptions royales mésopotamiennes, en particulier néo-assyriennes.
- ❖ Contexte historique : l'arrêt abrupte de la construction de la nouvelle capitale du roi assyrien Sargon II, Dur-Sarrukin, en 705 après la mort dans une bataille de ce roi.
- ❖ Texte d'opposition à la première « puissance mondiale ».
- ❖ Relectures :
- ❖ Époque babylonienne :
- ❖ Relecture au VI^e siècle, sans doute en lien avec le roi Nabuchodonosor II . Identification de la ville, Babylone, en donnant au nom de cette ville un sens péjoratif.
- ❖ 2^e relecture : lien avec l'histoire de Gn 3 et 4.
- ❖ 3^e relecture : organisation des peuples sous l'empire perse.



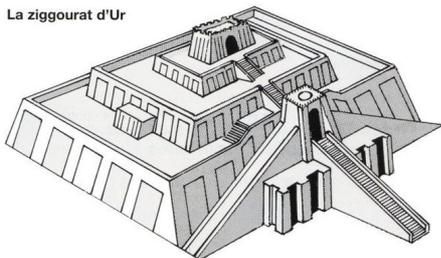
Hypothèse sur la croissance diachronique de Gen 11,1-9

	I	II	III	IV
1 a	α	(Il était une fois-?)		
	β	Toute la terre (fut) langage/discours unique		
		et paroles uniques (semblables).		
2 a			Alors qu'ils s'étaient mis en route depuis l'Orient,	
	b	α	ils trouvèrent une plaine dans le pays de Shinar	
		β	et ils s'y établirent.	
3 a	α	Ils se dirent l'un à l'autre:		
		β	"Allons!	
		γ	Briquions des briques	
		δ	et flambons à la flambée!"	
	b	α	Et la brique leur servit de pierre	
		β	alors que le bitume leur servit de mortier.	
4 a	α	Ils se dirent l'un à l'autre:		
		β	"Allons!	
		γ	Bâtissons-nous une ville et une ,tour' (citadelle)	
		δ	et son sommet aux cieux,	
		ε	et faisons-nous (ainsi) un nom	
	b		afin de ne pas être dispersés sur toute la surface de la terre.	
5 a	α	Yahvé descendit		
		β	pour voir la ville et la ,tour' (citadelle)	
		b	que bâtissaient les hommes.	
6 a	α	Yahvé dit:		
		β	"Voici un peuple unique	
		γ	et ils ont tous un langage/discours unique	
		δ	et c'est (encore) le début de leur entreprise.	
		b	Maintenant, ne leur sera pas irréalisable	
		β	tout ce qu'ils projettent d'entreprendre.	
7 a	α	Allons, intervenons (lit., descendons')		
		β	et brouillons à leur langage/discours	
		b	pour que personne ne comprenne (lit., n'entende') le discours de l'autre.	
8 a			Yahvé les dispersa sur toute la surface de la terre.	
	b		Et ils cessèrent de bâtir la ville.	
9 a	α	C'est pourquoi son nom s'appelle Babel (,embrouillement'),		
		β	car c'est là que Yahvé brouilla le langage/discours de toute la terre	
		b	et de là Yahvé les dispersa sur la surface de toute la terre.	



La tour de Babel

La ziggourat d'Ur



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

37

Langues - peuples

21/03/13

Ziggourat

- ❖ « gratte-ciel » (racine : élever).
- ❖ ESAGILA : « temple de la tête levée » à Babylone, détruit par Sennachérib en - 698.
- ❖ Reconstruit par Nabuchodonosor.
- ❖ Sous les Perses, dégradation. Alexandre voulait reconstruire la tour, sans succès.
- ❖ Récit de construction dans *Enuma Elish* :
- ❖ « Lorsque Marduk eut entendu ces mots, ses traits, comme le jour, grandement resplendirent : oui, faites Babylone dont vous avez désiré la construction, que soit bâti son briquetage et élevez le sanctuaire ! – Les Anounnaki manièrent la pioche. La première année ils moulèrent ses briques ; lorsqu'arriva la seconde année, de l'Esagil, contrepartie de l'Apsou, ils élevèrent le faite. Ils bâtirent la haute tour à étages de l'Apsou, et pour Anou, Enlil et Ea, comme à lui, ils y établirent une demeure » (EE VI, 55-64).



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

38

Langues - peuples

21/03/13

Genèse 11,1-19

- ❖ Enjeu central : étiologie de la diversité des langues (sanction divine) : v. 1 : unité de la langue (onomatopée, v. 3).
- ❖ Contrairement à l'histoire de Caïn et Abel les hommes ne sont pas encore sédentaires ; Gn 11,1ss reprend à partir de Gn 4,16 (installation de Caïn à l'est).
- ❖ « Se faire un nom » : idéologie royale. 2 Samuel 7,9 : « Je te ferai un grand nom, comme le nom des grands de la terre ».
- ❖ « Toucher le ciel » : fonction « normale » des sanctuaires.
- ❖ La réaction de Yhwh au v. 6 montre qu'il comprend ce projet comme une tentative des hommes de devenir « comme des dieux » (le lien est souligné par le fait que les hommes sont appelés dans le discours divin « fils d'Adam », v. 5).
- ❖ Définition de la place de Yhwh et de la place des hommes.
- ❖ Babel est expliqué par une racine *balal*, « brouiller ».



Fonctions de Genèse 11,1-9:

- ❖ étiologie de la diversité des langues (sanction divine);
- ❖ étiologie de la diversité des peuples;
- ❖ mythe de séparation entre Yhwh et les hommes;
- ❖ origine de la civilisation;
- ❖ explication du nom de Babel (et derrière peut-être aussi une critique des grandes puissances, Assyrie et Babylone).



Enmerkar et le Seigneur d'Arata

- ❖ Enmerkar d'Uruk veut convaincre le Seigneur d'Arata de se soumettre à lui.
- ❖ Incantation de Nudimmud :
- ❖ Le problème principal est de savoir s'il s'agit d'un événement passé (référence à un âge d'or) ou s'il s'agit d'une prophétie d'un événement futur.
- ❖ Traduction selon C. Mittermayer, *Enmerkara und der Herr von Arata : ein ungleicher Wettstreit* (OBO 239), Fribourg - Göttingen: Academic Press - Vandenhoeck & Ruprecht, 2009:
- ❖ « Ce jour, il n'y avait ni serpent, ni scorpion, ni hyène ni lion, ni chien ni loup. Il n'y avait pas de peur ou terreur, les humains n'avaient pas d'ennemi. En ce temps, les régions de Subur et de Hamazi, et celles des langues traduisibles, Sumer, la grande montagne de normes princières, Akkad, le pays qui est un joyau, le pays de GAR-DU (nomades) où l'on couche sur des plaines abondantes, le ciel et la terre tout entiers, les peuples dont on prend soin, (tous ces pays) s'adressèrent à Enki en une langue unique. Alors Enki, à cause des conflits entre seigneurs, des princes et des rois... Enki, le seigneur de l'abondance, dont la parole est vraie, lui le seigneur intelligent qui observe le pays, lui, le chef de tous les dieux, rempli de sagesse, le seigneur d'Eridu mit dans leur bouche des langues étrangères, avant le langage de l'humanité avait été unique. » (Enm 136-155).



- ❖ D'une manière ou d'une autre on peut observer deux parallèles avec le récit biblique :
- ❖ le thème unité – confusion des langues;
- ❖ l'intervention divine dans l'état linguistique du monde.
- ❖ Inscription égyptienne de l'époque romaine :
- ❖ « *Ainsi tous autant qu'ils sont, ont-ils été formés sur son tour de potier (celui du dieu Khnoum) ; mais ils inversèrent l'organe vocal de chaque contrée, de manière à obtenir un langage autre, comparé à celui de l'Égypte (...)* ».
- ❖ Les langues étrangères sont des inversions, des déformations, de la langue originelle, la langue égyptienne.



Gn 11,1-9 dans son contexte immédiat

Références	Shem	Shem (nom)	grand(eur)
10/1	Voici la famille des fils de Noé, <i>Shem</i> ...		
10/21	De <i>Shem</i> , le frère aîné de Japhet, naquit...		
10/22	Fils de <i>Shem</i> :...		
10/31	Tels furent les fils de <i>Shem</i> selon...		
11/4			Bâtissons-nous une ville et une tour [grandeur] dont le sommet touche le ciel!
11/4		Faisons-nous un <i>shem</i> [nom]...	
11/9		Voilà pourquoi on a proclamé son <i>shem</i> [nom] Babel	
11/10	Voici la famille de <i>Shem</i> ...		
11/10	<i>Shem</i> était âgé de cent ans...		
11/11	<i>Shem</i> vécut cinq cents ans...		
12/2			Je ferai de toi une grande nation
12/2		Je rendrai grand ton <i>shem</i> [nom]	Je rendrai grand ton <i>shem</i> [nom]



COLLÈGE DE FRANCE
1530

BRIFFARD, Colette, « Péricopes : Sem, une clé de lecture pour Babel (Gn 11, 1-9), ou de l'importance du contexte », *ETB*, 2000, p. 413

Langues - peuples

21/03/13

Réactions à l'histoire de Babel

- ❖ Genèse 12,1-4a, *vocation d'Abraham* : c'est Yhwh qui lui fera un nom.
- ❖ Gn 12,1-4a : « 1 Yhwh dit à Abram : Va-t'en de ton pays, de ta famille et de la maison de ton père, vers le pays que je te montrerai. 2 Je ferai de toi une grande nation et je te bénirai ; je rendrai ton nom grand, et tu seras une bénédiction. 3 Je bénirai ceux qui te béniront, je maudirai celui qui te maudira. Toutes les familles de la terre se béniront par toi. 4 Abram partit, comme Yhwh lui avait dit ».
- ❖ => L'humanité peut se retrouver dans Abraham.



COLLÈGE DE FRANCE
1530

44

Langues - peuples

21/03/13

❖ **NT : Actes 2 : 1** Quand le jour de la Pentecôte arriva, ils se trouvaient réunis tous ensemble. **2** Tout à coup il y eut un bruit qui venait du ciel comme le souffle d'un violent coup de vent : la maison où ils se tenaient en fut toute remplie ; **3** alors leur apparurent comme des langues de feu qui se partageaient et il s'en posa sur chacun d'eux. **4** Ils furent tous remplis d'Esprit Saint et se mirent à parler d'autres langues, comme l'Esprit leur donnait de s'exprimer. **5** Or, à Jérusalem, résidaient des Juifs pieux, venus de toutes les nations qui sont sous le ciel. **6** A la rumeur qui se répandait, la foule se rassembla et se trouvait en plein désarroi, car chacun les entendait parler sa propre langue. **7** Déconcertés, émerveillés, ils disaient : « Tous ces gens qui parlent ne sont-ils pas des Galiléens ? **8** Comment se fait-il que chacun de nous les entende dans sa langue maternelle ? **9** Parthes, Mèdes et Elamites, habitants de la Mésopotamie, de la Judée et de la Cappadoce, du Pont et de l'Asie, **10** de la Phrygie et de la Pamphylie, de l'Egypte et de la Libye cyrénaïque, ceux de Rome en résidence ici, **11** tous, tant Juifs que prosélytes, Crétois et Arabes, nous les entendons annoncer dans nos langues les merveilles de Dieu. »



- ❖ **BH : Gn 1 : parole d'Elohim ; Jean 1,1 : au commencement était le *logos*.**
- ❖ **Traditions juives et chrétiennes : discussion sur le caractère positif ou négatif de Gn 11.**
- ❖ **Recherche de la langue « adamique ».**
- ❖ **Psammétique : cherche à retrouver la langue primitive en isolant un enfant dès sa naissance.**
- ❖ **Selon Hérodote, l'enfant réclame du *bekos*, un mot phrygien pour « pain ».**
- ❖ **Quête de la langue parfaite, quête de la langue unificatrice (esperanto).**



Conclusion

- ❖ Gn 9-11 : visions différentes sur la diversité des langues et des peuples.
- ❖ En Gn 11 la diversité des langues et la dispersion des peuples sont dues à une action de Yhwh.
- ❖ En Gn 10, dans la version P primitive, cette diversité semble aller de soi, les peuples remplissent la terre.
- ❖ L'histoire de la malédiction de Canaan veut introduire une hiérarchisation dans la diversité des peuples.
- ❖ Ainsi coexistent deux visions qui toutes les deux ont eu leurs adeptes jusqu'à nos jours.



Claude
Hagège



Dictionnaire
amoureux
des
Langues

Plon
Odile Jacob

